

УДК 81.009 (100)

ПРОБЛЕМЫ РАЗРАБОТКИ УЧЕБНИКА ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ АНГЛОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ

А.Р. Фатыхова

В рамках международной научно-практической конференции «Мировые языки и перспективы их распространения в современном Татарстане», прошедшей в марте 2007 г. в Казани, были высказаны мысли о перспективах распространения татарского языка по всему миру. Президент Ассоциации Американских советов по международному образованию Дэн Дэвидсон отметил, что «студенты американского штата Аризона изучают татарский язык и проявляют заинтересованность в обучении»¹. Действительно, в Университете штата Аризона вот уже более десяти лет преподается татарский язык. Все желающие могут пройти двухмесячный интенсивный курс татарского языка, начиная с базового до продвинутого уровней. С 2006 г. преподаванием своего родного языка посчастливилось заниматься мне, а также, наряду с преподаванием, и разработкой учебных материалов по татарскому языку для англоговорящих студентов, по причине полного отсутствия таковых. В декабре 2007 г. я и Аюпов И.Х., также преподававший татарский язык в Аризоне летом 2007 г., получили грант Госдепартамента США на разработку учебника и в июне 2008 г. мы предоставили первый макет учебника на рассмотрение спонсирующей стороны. В процессе разработки учебника мы опирались на:

1. Двухгодичный опыт работы с американскими студентами в Университете штата Аризона.

2. Отзывы и рекомендации американских студентов, обучавшихся татарскому языку сначала в Аризоне, а затем

в Казанском государственном университете, таким образом имевших шанс использовать язык на практике.

3. Отзывы и рекомендации представителей татарской диаспоры за рубежом (мы выкладывали отдельные главы учебника на интернет-сайте, специально созданном для этой цели).

4. Один год дистанционного (онлайн) преподавания татарского языка американским студентам.

5. Руководство языковым практикумом для студентов американских вузов на базе ТГГПУ.

6. Преподавание татарского языка в русскоязычной аудитории.

7. Исследование литературы по отечественным и зарубежным методикам обучения иностранным языкам.

8. Изучение и анализ существующих учебников иностранных языков.

В данной статье я хочу поделиться проблемами и вопросами, возникшими в процессе создания учебника «The Tatar Language for the English Speakers» («Татарский язык для англоговорящих»).

Учебник мы создавали на основе коммуникативного принципа, по образцу современных учебников иностранных языков. В результате обучения по данному учебнику ожидается формирование следующих компетенций у студентов: 1. Коммуникативная (речевая); 2. Лингвистическая (языковая); 3. Социокультурная; 4. Компенсаторная компетенции². Хочу отметить, что учебник рассчитан на интенсивное изучение языка, то есть подразумевается покрытие большого объема информа-

ции за короткий период времени. Ожидается, что по завершении учебника учащиеся достигнут уровня «Базовый» (на примере сертификационных уровней владения русским языком ТРКИ (TORFL))³.

Каждая глава (всего их 11) построена по тематическому принципу:

Вводная глава: Общая информация о татарском народе (истории, месте их проживания, диаспорах). Алфавит. Общая информация о словарном составе, фонетической системе, морфологии, синтаксисе, ударении и интонации.

Эта глава написана на английском языке и носит ознакомительный характер. Кроме того, учебник предусмотрен и в качестве рабочей тетради. Например, в вводной главе студент может попрактиковаться в написании букв кириллицы для формирования графических навыков.

Глава 1: Знакомство с новыми людьми. Приветствие. Прощание.

Глава 2: Семья. Характер. Профессии.

Глава 3: Свободное время. Режим дня. Время.

Глава 4: Город. Транспорт.

Глава 5: Одежда. Цвета. Еда.

Глава 6: Дом. Мебель. Материалы. Поздравления.

Глава 7: Человеческое тело. Здоровье. Чувства и эмоции.

Глава 8: География. Экология. Флора и фауна.

Глава 9: История. Политика. Экономика. Традиции. Религия.

Глава 10: Образование. Культура.

Вокруг вышеперечисленных тем выстроена следующая структура глав:

Раздел 1: Речевые образцы, диалоги.

Раздел 2: Лексика по теме.

Раздел 3: Грамматика.

Раздел 4: Коммуникативные упражнения на развитие говорения.

Раздел 5: Чтение.

Раздел 6: Письмо.

Раздел 7: Повторение.

Каждая глава начинается с проиллюстрированных речевых образцов. За ними следуют 2–4 небольших диалога,

включающие в себя наиболее характерные речевые обороты и частоупотребляемую лексику по той или иной тематике. Диалоги даются с переводом на английский язык.

В следующем разделе главы – «Vocabulary» («Лексика») предлагаются лексический минимум по теме с переводом на английский язык, а также слова и выражения, необходимые для работы в классе («Words for classroom interaction»).

Лексический минимум, представленный в учебнике, составил приблизительно 1500 единиц. Считается, что для общения на иностранном языке, на уровне базовый, достаточно иметь словарный запас в объеме 1300 лексических единиц³. При составлении лексического минимума мы столкнулись с рядом проблем. Например, представители татарских диаспор за рубежом неоднократно писали отклики на главы, представленные в электронном виде в интернете. Наряду с положительными откликами на учебник, было и неодобрение по поводу использования русских и западноевропейских заимствований. Например, они негодовали по поводу включения в учебник таких слов, как «флаг», «кухня», «плита», «шкаф», «галстук», «кофта», «шампунь» и т.д. В некоторых случаях они предлагали архаичные или диалектные эквиваленты этих слов. Но, как отмечается во вступительной статье к учебнику, мы предлагаем пособие для изучения современного литературного татарского языка, который в силу своего развития принял немало заимствований из русского и других западноевропейских языков. Мы не можем вернуть язык, на котором говорили татары, эмигрировавшие в разные исторические эпохи за рубеж и передавшие своим потомкам татарский язык той самой эпохи, и который из поколения в поколение передавался в относительно законсервированном виде.

Второй вопрос, стоявший при выборе лексического минимума, заключался в оправданности выбора той или иной единицы с функциональной точки зре-

ния. В августе 2008 г. на базе ТГГПУ проводился языковой практикум для студентов из США. Основной целью практикума было полное погружение студентов в языковую среду и закрепление знаний, приобретенных ранее в Университете штата Аризона. В Аризоне я проводила апробацию учебника. К примеру, изучая пятую главу, в которой речь идет о национальных блюдах, еде, мы разыгрывали ролевые ситуации на темы «В ресторане», «В продуктовом магазине» и т.д. Но, к сожалению, приехав в Казань, они не нашли применения своим знаниям и навыкам. Горестно осознавать, но речь идет об ограниченной функциональности татарского языка в современном обществе. Они поразились тому, что даже татары «по умолчанию» начинали говорить на русском языке и переходили на татарский только после того, как они просили об этом. Единственным местом, где студенты-американцы смогли полностью погрузиться в языковую среду, была татарская деревня Кляшево (Келәш) Тетюшского района, в которой они провели целый день, впоследствии, после окончания практикума, отозвавшись об этой поездке только с положительной стороны. Таким образом, вопрос заключается в следующем: как учитывать функциональные реалии татарского языка при выборе словарного минимума для учебника, делать ли это с оптимистическим взглядом на будущее расширение сфер использования языка или же руководствоваться только сегодняшней ситуацией? В ретроспективе я хочу отметить, что при разработке учебника все-таки взял верх оптимизм.

За «Vocabulary» следует раздел «Grammar» («Грамматика»). При распределении грамматического материала по главам мы по возможности пытались связать определенные грамматические темы с лексическими. Например, при изучении темы «Семья» и родственных связей мы ввели грамматическую тему родительного падежа (например, «Камиләгә әнисенең апасының кызы кем була?»), а обучение предикативным

словом легко связалось с темой «Транспорт» (например, «Бу урынды юлны чыгарга ярамый», «Сезгә 15 нче номерлы автобус кирәк») и т.д. Как известно, по коммуникативному принципу обучению иностранным языкам, грамматике уделяется второстепенное внимание. Обучение грамматике иностранного языка ведется через обучение видам речевой деятельности. Однако, исходя из опыта преподавания татарского языка американским студентам, я могу сказать, что обучение грамматике занимает довольно много времени. Этот факт объясняется объективными причинами. При изучении татарского – агглютинативного языка носителям английского – флективного языка приходится перестраиваться на новую языковую систему. Это и усложняет усвоение грамматического материала. В нашем учебнике презентация грамматического материала дается на английском языке, часть информации преподносится в таблицах и/или в схемах. После объяснения грамматического материала предлагаются упражнения для развития и закрепления навыков. Упражнения нацелены и на создание механических навыков, и на их смысловое использование, а часть упражнений носит коммуникативно-творческий характер. Надо отметить, что грамматические категории, представленные в каждой главе, присутствуют во всех разделах главы. Таким образом, закрепляются навыки корректного использования грамматических форм в речи.

Следующие 3 раздела главы посвящены видам речевой деятельности – говорению, чтению и письму («Сөйләшү», «Уку», «Язу»). К сожалению, аудирование как один из важнейших видов речевой деятельности не заняло своего места в учебнике. Разработка этого раздела требует очень много времени и усилий. Но в ближайшем будущем мы планируем начать работу над созданием аудиопособия к учебнику.

В разделе «Сөйләшү» уделяется внимание как развитию диалогической, так и монологической речи. Абсолютное

большинство упражнений носит творческий интерактивный характер. Среди заданий, представленных в этом разделе, есть упражнения, направленные на работу в малых группах, решение проблем, ролевые и деловые игры, имитации, «мозговой штурм», проекты и т.д. Например, при изучении темы «Политика» мы предлагаем студентам создать упрощенную версию «Модели ООН» на татарском языке, а по теме «История» мы просим студентов рассказать об одном дне Чингис-хана, Сююмбике или М.Шаймиева или же порассуждать на сюрреалистичные темы, такие как «Что было бы, если бы в татарском языке исчезли все окончания?», «Что произошло бы, если у всех людей появился третий глаз?» и т.д. Обучение языку должно идти непринужденно и легко, без волнений и барьеров. Виды деятельности, требующие творческого подхода и максимально приближенные к реальным жизненным ситуациям, создают дополнительную мотивацию к изучению языка. Хотя нужно отметить, что, исходя из моего опыта, сам факт того, что американские студенты выбирают татарский язык для изучения, говорит об их высокой мотивированности. Ведь татарский язык входит в список редко преподаваемых в учебных заведениях США языков (LCTL – Less Commonly Taught Languages), наряду с армянским, албанским, таджикским, узбекским и т.д.

Раздел «Уку» находится в процессе разработки. Основной трудностью в создании этого раздела является адаптация текста, учитывая уровень изучающих язык, при этом пытаясь максимально сохранить аутентичность текста. Как известно, аутентичность текста является важнейшим условием при выборе материала для развития навыков коммуникативного чтения. Более того, при выборе текстов нужно уделять особое внимание на подачу информации культурологического характера. Обучение языку неразрывно связано со знакомством культуры и особенностями быта, традиций того народа, язык кото-

рого изучается. Это усиливает интерес к языку, делает «абстрагированный, безличный» язык «живым». Это особенно важно при изучении иностранцами татарского языка, ведь информация на иностранных языках по изучению истории, культуры, литературы и быта татар весьма ограничена. Но помимо текстов на «классические» темы, такие как «Татарские праздники», «Татарская кухня», «Литература», «Татарские ученые», мы включили и более современную информацию, например, текст о татарской певице, проживающей в Австралии, Зуле Камаловой, а также о международном фестивале «Золотой минбар». Надо сказать, что информация культурологического характера была представлена не только в данном разделе. Во всех разделах, по мере необходимости, дается культурологическая справка под заголовком «Culture point».

В данном разделе до и после текста предлагается ряд упражнений на развитие различных навыков чтения (навык угадывания значения слова по контексту, сканирование текста, чтения для получения общей информации и т.д.).

Упражнения в разделе «Язу» направлены на развитие продуктивной письменной речи. Следует отметить, что при разработке заданий для этого раздела особое внимание уделялось сложности создания мотивации и заинтересованности в выполнении письменной работы. Поэтому задания как можно более правдоподобные, приближенные к реальности. Актуальность предложенных упражнений также усиливает мотивацию. Например, в одной из глав мы просим студентов подготовить в письменном виде текст рекламного ролика о Республике Татарстан для трансляции на каналах BBC, CNN и Euronews, предварительно объяснив о приоритете развития туризма в РТ. В другой главе мы предложили студентам подать заявку на участие в гранте для обучения в одном из университетов Казани. В заявке, помимо заполнения анкеты, требовалось написать эссе на тему «Почему я считаю себя достойным получения

этого гранта?» и т.д. Некоторые же из заданий требуют исследований по заданной теме.

В конце каждой главы есть раздел «Review» («Кабатлау») в форме тестовых заданий. Они направлены на повторение и закрепление лексических, грамматических и речевых навыков, изученных в главе.

Учебник завершается грамматическим материалом в форме схем и таблиц и англо-татарским, татаро-английским словариком.

Очень важным отличием учебника также является его качественное оформление профессиональным ди-

зайнером. Учебник яркий, привлекает внимание. Таким образом, изучение татарского языка доставляет не только интеллектуальное, но и эстетическое удовольствие.

В заключение, хочется сказать, что разработка учебника татарского языка для англоговорящих является очень актуальным направлением, учитывая тот факт, что английский является языком международного общения и может быть применен как для обучения студентов, для которых английский родной, так и для тех, для которых он является вторым языком, включая многочисленную татарскую диаспору за рубежом.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ www.tatar-inform.ru/news/society.

² Харисов Ф. Ф. Татар телен чит тел буларак өйрәтүнең фәнни-методик нигезләре / Русчадан Н. К. Нотфуллина тәрж. — Казан: Мәгариф, 2002. — 367 б. www.istu.edu/ru/international/international_management/center-rus.

³ Сайт МГУ, Центр тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку — www.old.philol.msu.ru/rus/kaf/testcenter/ruscommon.

Summary

In this article formulation problems of Tatar language text book for English speaking students are affected.